

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРОДСКОЙ ДВОРЕЦ ДЕТСКОГО ТВОРЧЕСТВА ИМ. А. АЛИША»  
Г. КАЗАНИ

Принята на заседании  
методического совета  
Протокол № 5  
От 18 января 20 22 г.

Одобрена на заседании  
педагогического совета  
Протокол № 2  
от 18 января 20 22 г.



Дополнительная общеобразовательная  
общеразвивающая программа  
«Военный переводчик»

**Направленность:** социально-гуманитарная  
**Срок реализации:** 2 года  
**Возраст обучающихся:** 16 – 17 лет

**Составитель:**  
Трофимова Нина Анатольевна,  
педагог дополнительного образования

Казань, 2022

## Информационная карта образовательной программы

<b>1.</b>	<b>Образовательная организация</b>	Муниципальное бюджетное учреждение дополнительного образования «Городской дворец детского творчества им. А. Алиша» г. Казань
<b>2.</b>	<b>Полное название программы</b>	Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Военный переводчик»
<b>3.</b>	<b>Направленность программы</b>	Социально-гуманитарная
<b>4.</b>	<b>Сведения о разработчиках</b>	Трофимова Нина Анатольевна, педагог дополнительного образования
<b>5.</b>	<b>Сведения о программе</b>	<b>Срок реализации:</b> 2 года. <b>Возраст обучающихся:</b> от 16 до 17 лет. <b>Тип и вид программы:</b> Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа. <b>Цель программы:</b> развитие интереса к гуманитарному образованию на основе расширения лингвистического кругозора учащихся; формирование коммуникативных умений и навыков обучающихся; создание предпосылок заинтересованности обучающихся в свободном владении иностранным языком и его ресурсами в зависимости от речевых ситуаций. <b>Модуль:</b> стартовый уровень
<b>6.</b>	<b>Формы и методы образовательной деятельности</b>	словесный – подача новой информации, объяснение основных понятий, чтение, перевод; наглядный – демонстрация схем организации подразделений, тактических условных знаков, видов боевой техники; практический – запись и заучивание терминологии, составление схем, выполнение компьютерных заданий; репродуктивный – пересказ текстов, передача содержания прослушанной информации, описание военных схем, расшифровка аббревиатур; проблемно-поисковый – решение проблемных ситуаций (при допросе военнопленного); самостоятельной работы – перевод текстов со словарем, работа с военно-техническими справочниками; проектный – разработка и защита проектов по заранее выбранным темам; творческий – составление схем военного содержания; перевод военно-технических текстов; ТРИЗ-технология
<b>7.</b>	<b>Формы мониторинга результативности</b>	Практические занятия Итоговые контрольные работы Квалификационный экзамен
<b>8.</b>	<b>Дата утверждения и последней корректировки программы</b>	21.01.2022 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка.....	2
2. Учебно-тематический план.....	15
3. Содержание программы.....	16
4. Информационное обеспечение программы.....	17
5. Приложение. Положение о порядке присвоения квалификации «Военный переводчик».....	20

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В связи с ростом и укреплением международных связей нашего государства с другими странами владение иностранным языком подрастающим поколением приобретает большое значение.

Глобальные изменения, происходящие в России в последнее десятилетие, не могли не отразиться на обучении иностранным языкам: повысился их престиж в обществе, возросла потребность и предъявляемые требования к уровню и качеству обучения. Обучение иностранному языку призвано реализовывать основную стратегию образования – формирование всесторонне развитой личности, осуществлять идею европеизации образования через диалог культур и цивилизаций современного мира.

Иностранный язык стал реально востребованным государством, обществом, личностью, как средство общения, взаимодействия людей и как важное средство для развития интеллектуальных способностей обучающихся, их образовательного потенциала. Все вышеизложенное подтверждает значимость владения иностранным языком, мотивируя потребность в его изучении.

Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно – политический и специальный.

Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно – эмоциональных выразительных средств.

**Образовательная значимость программы «Военный переводчик»** обусловлена тем, что из всего существующего разнообразия аспектов английского языка автор данной программы остановил свой выбор на военном переводе, так как он в полной мере соответствует профилю образовательного учреждения. В условиях сохраняющейся политической напряженности в мире, возникающих международных военных конфликтах актуальность изучения военного перевода приобретает особое значение.

Военный перевод, наряду с военными дисциплинами, является одной из важнейших составляющих в процессе подготовки высококвалифицированных военных кадров и обладает мощным потенциалом для профессионального самоопределения обучающихся, формирования гражданина, интегрированного в современное общество.

**Неординарность** данной программы заключается в том, что она является интегрированной – объединяющей военно-патриотическую и культурологическую направленность, так как она находится на стыке нескольких дисциплин, а именно: английского языка, основ тактической, огневой подготовки и военной топографии. Межпредметные связи становятся весьма актуальными на современном этапе школьного образования. Адекватный подбор материала и установление межпредметных связей, умелое их использование важны для активизации процесса обучения, для усиления практической направленности

изучения военного перевода.

**Актуальность** программы и ее новизна для системы дополнительного образования обусловлены тем, что она усиливает вариативную составляющую общего образования, **не имеет аналогов в образовательных учреждениях республики.** Наиболее значимым представляется факт приобретения новых знаний в сфере, не представленной в рамках базовых школьных предметов и вызывающих особый интерес у обучающихся данного возраста. По функциональному предназначению программа является предпрофессиональной.

#### **Отличительные особенности программы по военному переводу.**

Программа «Военный перевод» **направлена на** ознакомление обучающихся с организацией, вооружением подразделений армии США, тактикой ведения боевых действий, позволяет им овладевать военной терминологией по видам вооруженных сил и родам войск, знакомит с условными тактическими знаками, принятыми в американской армии, знание которых дает обучающимся сведения о структуре и вооружении подразделений американской армии, а также позволяет читать тактическую обстановку на карте.

Обучение военному переводу, требующее определенных знаний, умений и навыков исключительно разнообразно. Оно охватывает обучение различным видам и способам перевода: от письменного перевода боевых приказов и другого текстового материала до устного перевода при радиоперехвате (подобные ситуации моделируются на занятиях), не исключался двусторонний перевод при допросе военнопленного, а также аннотирование и реферирование текстов военно-политического и военно-технического содержания.

**Цель программы:** развитие интереса к гуманитарному образованию на основе расширения лингвистического кругозора учащихся; формирование коммуникативных умений и навыков обучающихся; создание предпосылок заинтересованности обучающихся в свободном владении иностранным языком и его ресурсами в зависимости от речевых ситуаций.

#### **Основные задачи программы:**

- **образовательные:**
  - формирование коммуникативных умений и навыков;
  - развитие лингвистических способностей учащихся, и познавательной активности, мышления и коммуникативной культуры;
  - приобретение знаний по структуре Вооруженных сил США;
- **развивающие:**
  - развитие интеллектуального потенциала и эрудиции;
  - развитие языковых компетенций учащихся;
  - развитие творческого потенциала;
  - формирование потребности в саморазвитии;
- **воспитательные:**
  - воспитание чувства патриотизма, содействие профессиональному самоопределению, формирование гражданской позиции;
  - овладение культурой межнационального общения; формирование социальных компетенций;

**Для выполнения поставленных задач необходимо:**

**ознакомить обучающихся с:**

- основными положениями теории устного, письменного и двустороннего перевода;

- военной терминологией в рамках тематического наполнения программы;
- аббревиатурами военных терминов;
- тактическими условными знаками;
- структурой Вооруженных сил США;
- организацией подразделений Сухопутных войск, ВВС и ВМС;
- видами и типами вооружения, боевой техники, самолетов, кораблей;
- тактикой ведения боевых действий;

**обучить обучающихся:**

- переводу военных текстов с английского языка на русский;
- чтению тактической обстановки на карте;
- ведению двустороннего перевода.

Несомненно, заложить основу перечисленным выше умениям и навыкам на занятиях по военному переводу представляет определенную трудность и требует поэтапной и тщательной проработки. Занятия по военному переводу специфичны и многоплановы.

Программа «Военный переводчик» учитывает возраст обучающихся, специфичность тематики, основывается на научности материала и предусматривает использование различных методов и приемов в комплексе.

Обучение ведется на базе адаптированных американских военных материалов. К военным материалам в широком смысле этого слова обычно относят

- военно – художественные;
- военно – публицистические;
- военно – политические;
- военно – научные;
- военно – технические;
- акты военного управления (различные военные документы);

К собственно военным материалам принято относить научно - технические тексты и акты управления, связанные с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений.

Все военные материалы отличаются насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и технической терминологии, наличием устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военной тематике, а с точки зрения синтаксиса широким использованием эллиптических и клишированных конструкций, ограниченностью временных глагольных форм (времена группы Simple) сжатой формой высказывания, использованием в пределах одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами. Все это связано с определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость, конкретность формулировок; точность и ясность изложения; четкое деление одной мысли от другой.

Основные принципы, способы, приемы и методы обучения переводу вообще и специальному переводу в частности характерны и для военного

перевода. Однако в силу своей коммуникативно – функциональной направленности этот вид перевода обладает специфическими чертами, связанными с особенностями стиля, лексики и грамматики языка американских военных материалов.

В военном переводе очень большое значение имеет точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т.д. Поэтому адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, но и более тщательную передачу его структурной формы, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться формальными, но имеющих большое значение для военного специалиста, например, в боевых приказах.

Изучение военного перевода предполагает знание стилистических особенностей американских военных текстов. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико–грамматических средств в соответствии с общей функционально – коммуникативной направленностью оригинала и с учетом существующих литературных норм языка, на котором делается перевод.

Стиль военных текстов не является однообразным. В американских военных материалах существует две тенденции изложения:

1) использование сухого, официального языка с обилием грамматических оборотов и конструкцией;

2) использование простого, разговорного, подчас фамильярного языка.

В качестве учебных материалов предпочтение отдается первому варианту. Преподаватель обучает передавать материал оригинала, используя русский военный стиль изложения, причем стиль изложения на русском языке должен соответствовать нормам русского военного языка, принятым для соответствующего вида материала.

**Первой ступенью** к изучению каждой темы является освоение лексики. Американскую военную лексику принято подразделять на три основные группы:

- военную терминологию, обозначающую понятия, связанные непосредственно с военным делом, вооруженными силами, способами ведения боевых действий;

- военно – техническую терминологию, которая включает научно технические термины;

- эмоционально окрашенную военную лексику (сленг).

Правильное понимание военных текстов в значительной мере зависит от знания терминов, т.к. большую часть военной лексики занимают военные и военно – технические термины, несущие максимальную смысловую нагрузку. Состав названных терминов не является постоянным. Он непрерывно изменяется за счет выпадения ряда лексических единиц, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами (в связи с реорганизацией видов ВС, появлением новых видов вооружения и боевой техники, разработкой новых методов ведения войны).

Образование военных терминов происходит обычными, характерными для английского языка способами словообразования:

- морфологическими, включающими аффиксацию (maneuverability), словосложение (warhead), конверсию (tomortar), аббревиацию (FEBA);

- лексико – семантическими, означающими перенос значения (Diesel), расширение значения (toland), заимствование (MechRifleDiv – калька с русского).

Как известно термины в языке возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации, которая могла бы исключить возможность произвольного и субъективного ее толкования. Насыщенность военных текстов терминологией диктует необходимость тщательного и поэтапного ее изучения, т.к. основной трудностью в переводе военных материалов является перевод терминов.

Следует помнить, что термины, как правило, переводятся соответствующим термином родного языка, поэтому также приемы как аналоги, синонимические замены используются крайне редко.

Американские военные термины полисемичны, что затрудняет их правильное понимание.

С точки зрения трудности понимания военные термины можно подразделить на три группы:

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям нашей действительности (fieldhospital, Howbtry). Введение и закрепление терминов этой группы не составляет особой трудности.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в нашей действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (National Guard).

3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в нашей действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов (master sergeant, warrentofficer).

Понимание этих терминов представляет наибольшую трудность.

Отличительной чертой американских военных текстов на лексическом уровне является также большая насыщенность их сокращениями. Сокращения в зависимости от числа компонентов делятся на одно-, двух-, трех-, четырех-, и более компонентные. В зависимости от вида коммуникации и реализации их в речи они подразделяются на графические и лексические.

Графические сокращения употребляются только в письменной речи и реализуются в устной речи полной формой (ADA, FA).

Лексические сокращения включают усечения (Co) и аббревиатуры, которая в свою очередь включает звуко – буквенные аббревиатуры и акронимы. Звуко – буквенные аббревиатуры реализуются в устной речи алфавитным наименованием букв (MG, MP).

Акронимы представляют собой л. ед., реализующиеся в устной речи в соответствии с нормой произношения, принятой для обычных слов (FEBA, НАТО). Трудности восприятия сокращений обусловлены еще и тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи: существительное (Bn), прилагательные (prim), глаголы (atk), наречия (SW - southwest).

Специфичным для военных текстов является и то, что сокращения могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях, получая при этом соответствующее морфологическое оформление в соответствии с правилами



английской грамматики, т.е. принимают окончание множественного числа, притяжательного падежа, оформляются артиклем.

Наибольшие трудности в освоении вызывают термины, состоящие из группы слов. Такие термины принято называть многокомпонентными. Они занимают значительное место в американской военной лексике (Mechanized Infantry Combatvehicle, wireguided missile).

Для перевода подобных терминов следует провести семантико-синтаксический анализ словосочетания с выявлением ключевого слова всего терминологического ряда и анализом семантических связей в смысловых группах (newest |deep| seacurrent |measuring| device).

Обучение военному переводу осуществляется на практических занятиях под руководством преподавателя, а также в ходе самостоятельной работы при подготовке к занятиям.

Программа включает в себя объемное методическое обеспечение, отличающееся системностью, высокой профессиональностью. Методика работы над содержанием учебного материала раскрыта глубоко и детально. Вариативность разработанных авторами материалов дает возможность применять современные образовательные технологии, такие как индивидуализация обучения, проблемный подход, проектную деятельность с использованием интернет - ресурсов, ИКТ.

Для организации учебного процесса с большей эффективностью используются методы:

- **словесный** – подача новой информации, объяснение основных понятий, чтение, перевод;
- **наглядный** – демонстрация схем организации подразделений, тактических условных знаков, видов боевой техники;
- **практический** – запись и заучивание терминологии, составление схем, выполнение компьютерных заданий;
- **репродуктивный** – пересказ текстов, передача содержания прослушанной информации, описание военных схем, расшифровка аббревиатур;
- **проблемно-поисковый** – решение проблемных ситуаций (при допросе военнопленного);
- **самостоятельной работы** – перевод текстов со словарем, работа с военно-техническими справочниками;
- **проектный** – разработка и защита проектов по заранее выбранным темам;
- **творческий** – составление схем военного содержания; перевод военно-технических текстов;
- **ТРИЗ-технология** (метод проб и ошибок, метод мозгового штурма, морфологический анализ, символическая аналогия) – перевод текста, расшифровка аббревиатур, усвоение военной терминологии, допрос военнопленного.

Для развития когнитивного компонента на занятиях используются ролевые игры и ТРИЗ-технология с целью развития креативности, внимания, неординарного мышления. Для активизации внимания обучающихся на занятиях

используются различные средства наглядности: таблицы, карточки с изображениями тактических знаков, схемы, мультимедийные презентации.

С учетом индивидуальных способностей обучающихся и уровня их языковой подготовки используются разноуровневые задания различной сложности и объема. При этом каждый обучающийся продвигается от уровня к уровню со своей скоростью, то есть самостоятельно выстраивает собственную образовательную траекторию.

Для преодоления трудностей организации коллективной работы с обучающимися, для успешного овладения знаниями и формирования компетенции сотрудничества на занятиях используется работа в парах или творческих группах, где каждый может обучать другого независимо от уровня общей языковой подготовки.

Для формирования умений и навыков, необходимых военному переводчику, при изучении всех тем программы рекомендуется использовать устные и письменные виды работ, в том числе:

- перевод с листа иностранного текста или передача его содержания, прослушанного текста и фонограммы;
- двусторонний перевод беседы, допроса и опроса;
- расшифровка аббревиатур;
- передача содержания схем военного характера на русском языке;
- письменный перевод военных и военно-технических текстов с иностранного языка на русский.

В течение всего периода обучения необходимо использовать речеподготовительные и речевые упражнения, сложность и соотношение которых изменяется в зависимости от подготовленности группы и изучаемого материала.

При выполнении этих упражнений должны также закрепляться знания грамматики, полученные при изучении иностранного языка по программе средней общеобразовательной школы. Все занятия должны иметь грамматическую направленность с использованием фонограмм, тематических слайдов, мультимедийных приложений и других информационных технологий.

В ходе самостоятельной работы, обучающиеся должны закреплять полученные на практических занятиях знания и активизировать умения и навыки устной речи и перевода.

Весь учебный материал программы распределяется и отрабатывается по разделам и темам, предусматривающим овладение необходимой лексикой и грамматикой, обеспечивающим устный и письменный перевод текстов военного характера, включая боевые документы, проведение первичного допроса военнопленного.

**Данная программа рассчитана на учащихся 16 - 17 лет.**

**Срок реализации программы – 2 года.**

Первоначальное формирование группы осуществляется ежегодно на добровольной основе из числа обучающихся 10 классов, имеющих оценки «хорошо» и «отлично» по английскому языку.

**Режим занятий – 2 часа в неделю.**

Общее количество часов за курс обучения (2 года) - 140 часов.

Количество часов за I год обучения - 70 часов.

Количество часов за II год обучения - 70 часов.

Занятия по данной программе состоят из теоретической и практической частей, причем большее количество времени занимает практическая часть. В структуру программы входят несколько образовательных блоков: теория, практика, проектная деятельность, подготовка к квалификационному экзамену.

Образовательная деятельность в рамках дополнительного образования по военному переводу предполагает не только усвоение фактических знаний по предмету и выработку коммуникативных умений и навыков, но также формирование социальных компетенций, способствует взрослению личности подростков, формирует организованность, ответственность, патриотизм.

Ввиду отсутствия учебников по военному переводу, адаптированных для школьного образовательного процесса, обучение ведется по авторским учебно-методическим пособиям, разработанным в соответствии с тематическим планом.

Программа разработана с учетом современных технологий. Реализация обучения курсу «Военный переводчик» базируется на следующих методических принципах: научности, новизны, доступности, системности, преемственности, ситуативности, индивидуализации, рече-мыслительной активности, воинской направленности.

Программа составлена с учетом прогнозирования конечного продукта образовательного процесса; развития способностей обучающихся, улучшения показателей социальной адаптации выпускников, наличия презентабельных результатов обучения.

**Ожидаемый результат** реализации программы «Военный переводчик» предполагает формирование у обучающихся следующих компетенций:

**обучающиеся должны знать:**

- военную терминологию и аббревиатуры в объеме данной программы;
- грамматические явления, характерные для оригинальных военных текстов;
- организацию и вооружение подразделений Сухопутных войск, ВВС и ВМС США;
- основные тактико – технические характеристики видов вооружения и боевой техники;
- тактику ведения боевых действий в наступлении и обороне;
- тактические условные знаки, принятые для обозначения подразделений и видов вооружения в армиях стран – членов НАТО;

**обучающиеся должны уметь:**

- вести беседу на английском языке по тематике, определенной программой;
- переводить с английского языка на русский военные и военно-технические тексты или передавать их содержание на русском языке;
- вести двусторонний перевод в форме допроса военнопленного.

**обучающиеся должны иметь:**

- сформированные коммуникативные умения и навыки;
- способность работать с источниками информации (как текстовой, так и графической) военного и военно-технического содержания;
- базовые навыки по использованию информационно-коммуникативных технологий в процессе познавательной деятельности;
- улучшенные адаптивные способности;
- развитое чувство патриотизма и гордости за свое Отечество.

**Контроль и оценка знаний, умений и навыков** обучающихся осуществляется по видам речевой деятельности:

- на практических занятиях;
- при проведении итоговых контрольных работ;
- при проведении **квалификационного экзамена** по окончании курса обучения.

Кроме контрольных работ при изучении каждой темы предусматривается проведение:

- письменного перевода с иностранного языка на русский военного текста;
- перевода с листа военного или военно-технического текста с иностранного языка на русский;
- передачи на русском языке содержания прослушанного иностранного текста военного характера;
- двустороннего перевода допроса военнопленного.

В конце каждого года обучения предусмотрено проведение контрольной работы, содержащей задания по проверке

**знаний:**

- лексики по изученным темам;
- военной и военно-технической терминологии;
- тактических военных знаков и аббревиатур;

**умений:**

- переводить военную терминологию с английского языка на русский;
- расшифровывать аббревиатуры;
- называть тактические условные знаки, обозначающие различные подразделения и виды вооружения Сухопутных войск США;
- читать военные схемы по организации подразделений Сухопутных войск США и передавать их содержание на русском языке;
- определять по знакам различия военнослужащих Сухопутных войск США, их принадлежность к званиям и категориям;
- переводить с английского языка на русский тексты военного и военно-технического содержания.

После проверки уровня знаний обучаемых предполагается работа по созданию проектов по заранее выбранным темам. Работа осуществляется под руководством преподавателя при поддержке интернет-источников. Она способствует закреплению знаний по изученным темам, практическому применению умений по извлечению информации из иноязычных источников с целью расширения знаний. Данный вид деятельности развивает самостоятельность, аналитическое мышление, креативные способности, усиливает мотивацию к изучению предмета.

**Экзамен на квалификацию «Военный переводчик»** проводится по окончании 11 класса по желанию обучающихся на основе их письменного заявления. К сдаче экзамена допускаются обучающиеся, успешно прошедшие курс обучения по предмету «Военный перевод».

Экзаменационный материал разрабатывается преподавателями, осуществляющими обучение военному переводу, рассматривается на заседании МО, утверждается директором образовательного учреждения.

Экзамен на квалификацию «Военный переводчик» включает в себя письменный и устный разделы.

**Письменный экзамен предусматривает:**

- итоговую контрольную работу по проверке знаний терминологии по темам программы, тактических условных знаков, аббревиатур;
- перевод текста военного содержания объемом 900 печатных знаков с английского языка на русский с использованием словаря.

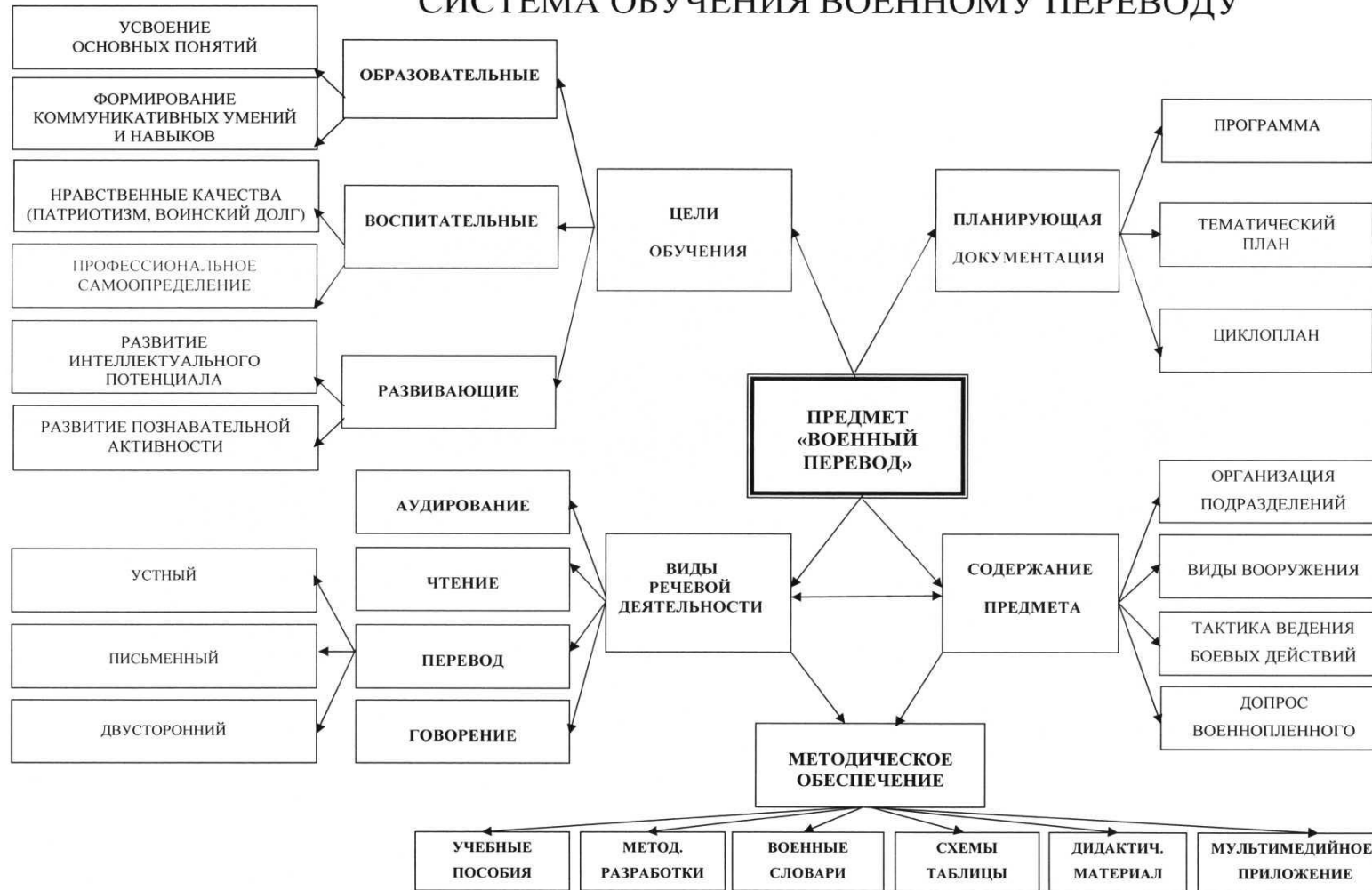
**Устный экзамен предусматривает:**

- чтение текста военного характера и передачу его содержания на английском языке;
- перевод с листа военного или военно – технического текста с русского языка на английский;
- проведение двустороннего перевода в форме допроса военнопленного.

Каждый вид устного и письменного экзамена оценивается отдельно. Сдавшими экзамен на квалификацию «Военный переводчик» считаются обучающиеся, получившие итоговую оценку «отлично».

Обучающимся, успешно сдавшим экзамен на квалификацию «Военный переводчик», после утверждения результатов экзамена на педагогическом совете приказом директора образовательного учреждения выдаются **удостоверения «Военный переводчик».**

# СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ



## II. УЧЕБНО – ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

### I год обучения

№ п\п	Тема	Количество часов		
		теория	практика	итого
<b>1.</b>	<b>Общие сведения о предмете «Военный перевод»</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>
<b>2.</b>	<b>Вооруженные силы США</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
	Общие сведения о Вооруженных силах США. Структура ВС США.	1	1	2
	Тактические условные знаки. Аббревиатуры. Допрос военнопленного.	1	1	2
<b>3.</b>	<b>Военнослужащие Сухопутных войск</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>
	Основные категории военнослужащих. Воинские звания военнослужащих.	1	1	2
	Знаки различия. Должности. Форма одежды военнослужащих.	1	1	2
	Нумерация частей и подразделений. Допрос военнопленного.	-	1	1
<b>4.</b>	<b>Мотопехота</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>
	Основные задачи МП. Вооружение МП.	1	1	2
	Подразделения МП. Типы дивизий.	1	1	2
	Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.	1	1	2
<b>5.</b>	<b>Бронетанковые войска</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>
	Характеристика БТ войск. Задачи БТ войск	1	1	2
	Вооружение БТ войск	1	1	2
	Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.	1	1	2
<b>6.</b>	<b>Танковый батальон</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>7</b>
	Организация ТБ. Вооружение ТБ. Основные задачи ТБ.	1	1	2
	Способы ведения боевых действий.	1	1	2
	ТТХ танка.	1	1	2
	Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.	-	1	1
<b>7.</b>	<b>Артиллерия</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
	Классификация артиллерии. Основные задачи артиллерии	1	1	2
	Вооружение артиллерии.	1	1	2
	Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.	-	2	2
<b>8.</b>	<b>Контрольная работа</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	<b>20</b>	<b>36</b>

### III. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Содержание обучения военному переводу отвечает следующим требованиям:

- позволяет активизировать интеллектуально-креативный потенциал личности и ее познавательную активность;
- соответствует интересам подростков в военной и технической сферах;
- создает условия для расширения кругозора и общей эрудиции;
- способствует профессиональному самоопределению;
- положительно влияет на процесс творческой самореализации личности;
- обеспечивает формирование политической зрелости личности и высоких моральных качеств – чувства патриотизма и гордости за свое Отечество.

#### 1 год обучения

##### ***Тема 1. Общие сведения о предмете «Военный перевод»***

Специфика курса. Перечень изучаемых тем. Распределение тем по курсам. Количество часов, отведенное на изучение каждой темы. Краткое содержание основных тем.

Требования, предъявляемые к уровню знаний по окончании каждого года обучения. Виды контроля. Правила проведения экзамена на квалификацию «Военный переводчик».

##### ***Тема 2. Вооруженные силы США***

Общие сведения о вооруженных силах США. Структура ВС США. Виды ВС США. Рода войск и службы сухопутных войск США. Соединения, части, подразделения Сухопутных войск. Тактические условные знаки. Аббревиатуры. Допрос военнопленного.

##### ***Тема 3. Военнослужащие Сухопутных войск***

Основные категории военнослужащих. Воинские звания военнослужащих. Знаки различия. Должности. Форма одежды военнослужащих. Нумерация частей и подразделений. Допрос военнопленного.

##### ***Тема 4. Мотопехота***

Основные задачи МП. Вооружение МП. Подразделения МП. Типы дивизий. Способы ведения боевых действий. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного. Мотопехотный батальон

Организация МПБ. Вооружение МПБ. Способы ведения боевых действий. Задачи МПБ. Средства усиления. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.

##### ***Тема 5. Бронетанковые войска***

Характеристика БТ войск. Задачи БТ войск. Вооружение БТ войск. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.

##### ***Тема 6. Танковый батальон.***

Организация ТБ. Вооружение ТБ. Основные задачи ТБ. Способы ведения боевых действий. ГТХ танка. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.

##### ***Тема 8. Артиллерия***



Классификация артиллерии. Основные задачи артиллерии. Вооружение артиллерии. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного. Артдивизион.

Организация, вооружение АД. Основные задачи АД. Способы ведения боевых действий. ТТХ гаубицы. Тактические условные знаки. Допрос военнопленного.

#### **IV. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ**

##### **Литература для преподавателей**

1. Барятинский М.А. Бронетанковая техника США. М., 2009
2. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и военно-научные сокращения в иностранных языках. М., 1972
3. Буйлова Л.Н., Буданова Г.П. Дополнительное образование. Нормативные документы и материалы. М., 2008
4. Голованов В.П. Методика и технология работы педагога дополнительного образования. М., 2004
5. Голоколенко И.И., Никитин Н.С. Подразделения иностранных армий. М., 1985
6. Горохов В.В. Штатные и новые виды вооружений и боевой техники. Учебное пособие по военному переводу. Череповец, 1989
7. Дормидонтов А.А. Учебник военного перевода. М., 1972
8. Евладова Е.Б. Организация дополнительного образования детей. Практикум. М., 2003
9. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996
10. Иванченко В.Н. Инновации в образовании. Общее и дополнительное образование детей. М., 2010
11. Кирьянов С.И. Задачи и организация видов ВС и основных родов войск. Учебное пособие по военному переводу. Череповец, 1988
12. Моргун Д.В., Орлова Л.М. Дополнительное образование детей в вопросах и ответах. М., 2012
13. Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. М., 1989
14. Нелюбин Л.Л. Частотный англо-русский военный словарь – минимум. М., 1994
15. Сафонов А.И. Сборник учебных материалов для кафедр иностранных языков. М., 1988
16. Фришман И.И. Методика работы педагога дополнительного образования. М., 2004г.
17. Фосс К. Танки и боевые машины. М., 2002

##### **Литература для обучающихся**

1. Англо-русский военный словарь / Под ред. Судзиловского Г.А. М., 2006
2. Глузкин В.М., Зильберг Л.И. Английский язык М., 1998
3. Комиссаров В.П., Коралова А.А. Практикум по переводу М., 1990
4. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. М., 1991

5. Спажев Ю.А., Филиппов А.А. Курс военного перевода. М., 1994
6. Simon Mellor-Clark, Yvonne Baker de Altamirano. Campaign. English for the military. Oxford, 2009
7. Murphy Raymond. English Grammar in Use. CambridgeUniversityPress, 2010

## Список рекомендуемых интернет-ресурсов

1. <http://www.army.mil/info/organization/>
2. [http://en.wikipedia.org/wiki/Structure\\_of\\_the\\_United\\_States\\_Armed\\_Forces](http://en.wikipedia.org/wiki/Structure_of_the_United_States_Armed_Forces)
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/Organizational\\_structure\\_of\\_the\\_US\\_Department\\_of\\_Defense](http://en.wikipedia.org/wiki/Organizational_structure_of_the_US_Department_of_Defense)
4. [http://www.armystudyguide.com/content/PrepFor\\_Basic\\_Training/Prep\\_for\\_basic\\_general\\_information/army-organization.shtml](http://www.armystudyguide.com/content/PrepFor_Basic_Training/Prep_for_basic_general_information/army-organization.shtml)
5. <http://www.army.mil/symbols/armyranks.html>
6. [http://www.apd.army.mil/pdf/p10\\_1.pdf](http://www.apd.army.mil/pdf/p10_1.pdf)
7. [http://en.wikipedia.org/wiki/Divisions\\_of\\_the\\_United\\_States\\_Army](http://en.wikipedia.org/wiki/Divisions_of_the_United_States_Army)
8. <http://www.custermen.com/WW2/ArmyOrg/OrgChart/Charts.htm>
9. [http://en.wikipedia.org/wiki/United\\_States\\_Air\\_Force](http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Air_Force)
10. [http://en.wikipedia.org/wiki/United\\_States\\_Navy](http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Navy)
11. <http://www.airdefenseartillery.com/>
12. <http://www.hood.army.mil/1-62ada/history.htm>
13. <http://youtube/swHjsumXYC0>
14. [http://youtube/VTcN\\_ySAykk](http://youtube/VTcN_ySAykk)
15. <http://youtu.be/JqtRU3DJ-Mk>
16. <http://youtu.be/f4x7yA67XJc>
17. <http://youtu.be/KVRyY5QH9Lo>

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о порядке присвоения квалификации**  
**«Военный переводчик»**

**1. Общие положения.**

1.1. Настоящее Положение регламентирует задачи и содержание обучения курсу военного перевода, порядок проведения квалификационного экзамена и выдачи удостоверения военного переводчика.

1.2. Положение разработано руководителем отдельной дисциплины (иностранный язык) Тотиевой З.Д. в соответствии с программой по курсу военного перевода, рекомендованной Управлением военного образования Министерства Обороны Российской Федерации программой дополнительного образования по военному переводу образовательного учреждения.

1.3. Положение рассматривается на заседании МО английского языка и утверждается педагогическим советом образовательного учреждения с правом внесения изменений и дополнений.

**2. Задачи обучения военному переводу**

2.1. Военный перевод наряду с военными дисциплинами является одной из важнейших составляющих в процессе подготовки высококвалифицированных военных кадров. Военный перевод обладает мощным потенциалом для профессионального самоопределения обучающихся.

Обучение военному переводу имеет целью практическое овладение им в объеме, необходимом для ведения беседы, допроса военнопленного, перевода боевых документов, чтения тактической обстановки на карте с целью получения разведывательных данных, необходимых для обеспечения боевых действий, чтения военной литературы по специальности и выполнения обязанностей военного переводчика в подразделениях ротного и батальонного звена. В процессе достижения этой цели реализуется коммуникативная и военно-прикладная направленность обучения, а также воспитательные и образовательные задачи, направленные на расширение кругозора, эрудиции и способствующие воспитанию у обучающихся чувства патриотизма, любви к своему Отечеству и военной профессии.

2.2. В результате изучения программного материала, обучающиеся должны

**знать:**

- военную терминологию и сокращения в объеме программы;
- грамматические явления, характерные для оригинальных военных и военно-технических текстов и переводческой деятельности в объеме программы;

**уметь:**

- вести беседу на иностранном языке по тематике, определенной программой;
- вести двусторонний перевод беседы или допроса военнопленного;
- переводить с иностранного языка на русский военные и военно-технические тексты и передать их содержание на русском языке;

**ознакомиться:**

- с основными положениями теории устного и письменного перевода.

### **3. Система обучения военному переводу**

3.1. Военному переводу обучаются учащиеся 10 и 11 классов. На данный предмет отводится по 2 часа в неделю. Обучение осуществляется на практических занятиях под руководством преподавателя, а также в ходе самостоятельной работы при подготовке к занятиям.

В ходе самостоятельной работы, обучающиеся должны закрепить полученные на практических занятиях знания и активизировать умения и навыки устной речи и перевода.

3.2. С учетом специфических особенностей учебного процесса в данном образовательном учреждении разработана система обучения военному переводу, включающая в себя следующие компоненты:

- теоретическую базу - тематическое содержание предмета, цели обучения, методические формы и приемы для достижения поставленных целей;
- практическую базу – планирующую документацию, учебные пособия, методические разработки, схемы, таблицы, дидактический и иллюстративный материал, мультимедийные приложения.

Отличительной особенностью обучения военному переводу является сочетание важнейших методических принципов: научности, системности, воинской направленности обучения.

Система обучения военному переводу является практическим руководством для организации учебного процесса по предмету.

3.3. Основой системы и отправной точкой для реализации учебных задач является программа, содержащая цели обучения; ожидаемые результаты, знания, умения, навыки, подлежащие усвоению; организационно-методические указания для проведения занятий и самостоятельной работы обучаемых; критерии оценки знаний; перечень изучаемых тем; распределение учебного времени.

Учебный материал программы распределяется и отрабатывается по разделам и темам, предусматривающим овладение необходимой терминологией и грамматическими структурами, обеспечивающими развитие умений и навыков обучаемых. Обучение военному переводу охватывает следующие тематические блоки:

- организация подразделений Сухопутных войск, ВВС, ВМС США;
- виды и типы вооружения, боевой техники, самолетов, кораблей;
- тактика ведения боевых действий;
- допрос военнопленного.

Согласно тематическому плану предусмотрено следующее распределение тем по курсам:

**I год обучения (10 класс)**

1. Вооруженные силы США
2. Военнослужащие Сухопутных войск США
3. Мотопехота
4. Мотопехотный батальон
5. Бронетанковые войска
6. Танковый батальон
7. Артиллерия
8. Артдивизион

**II год обучения (11 класс)**

1. Топография
2. Наступление
3. Оборона
4. ВВС
5. ВМС
6. Боевые документы
7. Допрос военнопленного

3.4. Система обучения военному переводу предусматривает продвижение обучаемых от усвоения простых понятий к сложным; постепенное накопление терминологического запаса, знание тактических условных знаков и аббревиатур; поэтапное развитие необходимых умений и навыков.

В процессе обучения обеспечена преемственность изучения тем, выстроена их логическая последовательность. Большое значение уделяется связи тем военного перевода с такими дисциплинами, как основы огневой и тактической подготовки, военная топография. Межпредметные связи способствуют лучшему усвоению программного материала, повышению эффективности и качества учебно-воспитательного процесса, обеспечению военной направленности обучения.

Структура занятий по каждой теме строго определена и предусматривает последовательность действий с языковым материалом: ознакомление, первичную активизацию лексико-грамматического материала, последующую активизацию, развитие переводческих умений и навыков.

Только пройдя этот цикл, языковой материал усваивается обучаемыми в такой степени, что может быть использован ими в различных видах речевой деятельности.

Обучение военному переводу разнообразно. Оно охватывает обучение различным видам и способам перевода от письменного перевода текстового материала до устного перевода донесений. Особое внимание уделяется двустороннему переводу при допросе военнопленного, а также реферированию текстов военно-технического содержания. Среди видов речевой деятельности на занятиях по военному переводу представлены:

аудирование, чтение, перевод, говорение.

Контроль и оценка знаний, умений и навыков обучаемых осуществляется по видам речевой деятельности:

- на практических занятиях;
- при проведении итоговых контрольных работ;
- при проведении квалификационного экзамена по окончании курса обучения.

#### **4. Порядок проведения экзамена на квалификацию «Военный переводчик»**

4.1. Экзамен на квалификацию «Военный переводчик» проводится по окончании второго года обучения (11 класс) по желанию обучающихся на основе их письменного заявления. К сдаче экзамена допускаются обучающиеся, успешно прошедшие курс обучения по предмету «Военный перевод».

4.2. Экзаменационный материал разрабатывается преподавателями, осуществляющими обучение военному переводу, рассматривается на заседании МО, утверждается заместителем директора образовательного учреждения по учебной работе.

4.3. Заместитель директора по учебной работе, являясь председателем экзаменационной комиссии, определяет ее состав, сроки и порядок сдачи экзамена.

4.4. Экзамен на квалификацию «Военный переводчик» включает в себя письменный и устный разделы.

##### **Письменный экзамен предусматривает:**

- итоговую контрольную работу по проверке знаний терминологии по темам программы, тактических условных знаков, аббревиатур;
- перевод текста военного содержания объемом 900 печатных знаков с английского языка на русский с использованием словаря.

##### **Устный экзамен предусматривает:**

- чтение текста военного характера и передачу его содержания на английском языке;
- перевод с листа военного или военно – технического текста с русского языка на английский;
- проведение двустороннего перевода в форме допроса военнопленного.

4.5. Каждый вид устного и письменного экзамена оценивается отдельно. Сдавшими экзамен на квалификацию «Военный переводчик» считаются обучающиеся, получившие итоговую оценку «отлично».

#### **5. Порядок присвоения квалификации «Военный переводчик»**

5.1. Обучающимся, успешно сдавшим экзамен на квалификацию «Военный переводчик», после утверждения результатов экзамена на педагогическом совете приказом директора образовательного учреждения

выдаются удостоверения военного переводчика.

5.2. Форма удостоверения военного переводчика разрабатывается образовательным учреждением самостоятельно и утверждается директором образовательного учреждения.